

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 20 (1992)  
**Heft:** 76

**Artikel:** Le retraits  
**Autor:** Oberli, Marie-Louise  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-242813>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

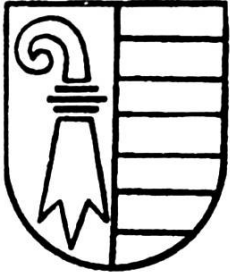
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes



### LE RETRAITI

Le Nènè en aivait prou de demouraie en velle, ai ché mois de lai retréte è décidé de tchiti lai fâbrique, le peté tros pîeces voué ai demouère das tchaind qu'è lâ rleudgie. Voili quairante ennaies que ses djouénèes sont réglées cmen les môtres qu'è lâ tchairdgie de rèyure. Yeuvè é chié di maitin, è dédjûne aivo sai, fanne, les afaints sont d'je feu à l'hôtâ mairiès.

remplir la lignelai mâson é chèt, pe traivouèche enne païtchie de lai velle en faisaint des pissas-de pôes po ne on faire écaffaie, l'ouère emposenne. En tchemnaient é muse en lai réésôlution qu'è l'é hî a soi aivo sai fanne. E vai bèyie son codjie ai son paitron. E n'ai pus qu'enne envie, pait chi feu de tot ci brut, allaie demouérais dains lai petéte mâson qu'è l'é, herté de son père, tchaind qu'à lâ môe voili tros ans. Das ci mômin-lim è y sondge tos les djoués.

Tchaind qu'è l'en djâse ai ses caimrades de traivaiye, tus en lai foi ès se sont écriès.

– mains t'és dneni fô!...Paûre afaint ! Demouéraie a Couéna, ci ptchu peurdju ! Te ne voirrez pus niun, laivi de tot, te vaisêtre tot'pertoï ai longdjou de jouénèes.

– Tchaind qu'è fri en lai pôtche di cabeu de son paitron, ses tchaimbes ins lai hrulatte, è rbreutchairt bîn, mains è n'éple temps, enne voix, di paitron mâgraiciouse, breuye "Entrèz" Tchaind qu'è fait sa couégnatre sai décision en c'tu-ci, è lâ churpris de sai rééaction. Aivo ïn hassement d'épâle à yé dit qu'è compreniait sai démairtche. Bîn chur, ïn ôvrie de soissante ans é fait son temps, è leut léssie piaice en n'y djûne ! E n'yé tchuâ de bés djoués de retréte,

Lai petéta mâson a t'aivue de lai tchaive a g'nie. En couéynaient Nènè, ses caimrades y 'ins édîe ai tot botè en ôdre. Les quéques vêyes moubyes léssis pai son père, enne kmôde, ïn métra, enne ronde tâle aivo ses selles ai pe lin morbies, sont aivue poutsies, astiquès aivo de lai cire

paûli aivo des gouayes, ès int bogrement di djè. Qué piaisi d'aiménaidgie dains les poixes pus gro qu'en velle, tschaind Nénè muse en lai piaice rédute, qu'ès aivaënt, en chèt tchaimbèes trévoichait des doux tschimbres ai pe lai tcheusenne.. aivo sai fanne ès en riyant.

Po être tot'per yos, ès n'ins pon aivu le temps de faire cognéssaince de c'étât. Les aimis n'int po trovè le tchmin trap lîng, tot compte fait, le Couéna ce n'a pon le bout di monde! En fin de snainne ès s'aimouénant, ne se fint pon paroiyie po demouéraie djunque a dûemoûene le soi, ce se fint pon proiyie po demouéraie djunque a dûemoûene le soi, ce se n'ât pon le yundi matîn. Es int mainme aivésie d'aippouétchaie quéques récattes po ne pon être dgeainné de demouéraie, sains rébiè les crôtas de pain po lè knis. Es diant veni po moi, pai aimitîe, crainbîn, mains c'â aito po le carre qu'â se bé, lai tranquillè di vue, c'quès ne trovant pus en velle, ai pe moi, y seu haiyuroux de les revôe.

Tchaind qu'ès s'ien vint, taîe le soi, su le seuvat de lai pôche ès tot écâmi. En revisaint devaint l'heûs, ès groncenant "C'que c'ât neûe tchi toi" Aivo enne laintéene y les éssieure dains le senti di tcheutchi, mains ès ne piaquant pon de gromouénaie cment yétanie djunque vés lus automobiles : "C'que c'ât neûe pai ci" moi y sôri en révissaint le çîe voûeni d'âtoiles. Paûres afaints, ès int rébiè que lai neûe çoli existe encoué, ès l'aivaînt rébiè! En velle, tot a écieuri. è n'y yé pus neûe.

Râtêtes-vos de djasaie, déssèpaie enne minute mes aimis. Prente le temps d'ôyire lai neûe, les bruts de mai neûe. Oyez lai tciate hyeutchi, l'ouere tchaintaie dains les braintches di saipîn saipîn. Adon, coi, dains sôyesse ès deriant "Due cment ai fait neûe" pe quasi épaivuries ès s'engouffrant dains lus automobiles en infulaint en lai lest les phares po s'enfur feu de mai neûe.

To sondgeou y m'embrue dains mai petéte mâson, pe aivaint de m'endremi y ne sairo m'envoïjaie ai mes aimis Saimbaidi que vînt, ès vlent reveni y en se chur, di fond de montchûr y le tchûâ, musait'vos, y yos fait redétchoué lai neûe.

*Marie-Louise Oberli*

